
**2nd Session, 56th Legislature
New Brunswick
56-57 Elizabeth II, 2007-2008**

**2^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
56-57 Elizabeth II, 2007-2008**

BILL

PROJET DE LOI

53

53

**An Act to Amend the
Legislative Assembly Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

Read first time: April 29, 2008

Première lecture : le 29 avril 2008

Read second time:

Deuxième lecture :

Committee:

Comité :

Read third time:

Troisième lecture :

HON. MICHAEL MURPHY, Q.C.

L'HON. MICHAEL MURPHY, c.r.

BILL 53

**An Act to Amend the
Legislative Assembly Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 0.1 of the Legislative Assembly Act, chapter L-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition “annual indemnity” and substituting the following:*

“annual indemnity” means the indemnity payable to a member of the Legislative Assembly at the rate established under subsection 25(1);

2 *Section 10 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “as are established by the Legislative Assembly” and substituting “as are established by the Legislative Administration Committee”;

(b) by adding after subsection (1) the following:

10(1.1) There may be paid to each member of a committee of the Legislative Assembly such an indemnity as is established by the Legislative Administration Committee for each day a member is engaged in the work of the committee.

10(1.2) The Legislative Administration Committee may set the terms and conditions applicable to the payment of

PROJET DE LOI 53

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *L'article 0.1 de la Loi sur l'Assemblée législative, chapitre L-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'abrogation de la définition pour l'expression « indemnité annuelle » et son remplacement par ce qui suit :*

« indemnité annuelle » désigne l'indemnité payable à un député de l'Assemblée législative au taux établi par le paragraphe 25(1);

2 *L'article 10 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « dont le montant est fixé par l'Assemblée législative » et son remplacement par « que prévoit le Comité d'administration de l'Assemblée législative »;

b) par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit :

10(1.1) Une indemnité peut être versée à chacun des membres d'un comité de l'Assemblée législative selon ce que le Comité d'administration de l'Assemblée législative a prévu pour chaque journée consacrée aux travaux du comité.

10(1.2) Le Comité d'administration de l'Assemblée législative peut fixer les modalités et conditions relatives au

an allowance under subsection (1) or an indemnity under subsection (1.1).

(c) in subsection (2) by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.

3 Section 19 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “sections 6 and 6.1” and substituting “subsection 5(1) and section 6.1”;

(b) in subsection (2) by striking out “thirty-one per cent” and substituting “50%”.

4 Section 25 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

25(1) Commencing April 1, 2008, each member of the Legislative Assembly shall be paid an indemnity at the rate of \$85,000 per year.

(b) in subsection (1.1) by striking out “2002” and substituting “2009”;

(c) in subsection (1.204) by adding “, as adjusted under this section,” after “or portion of an annual indemnity”;

(d) in subsection (2) by striking out “In addition to the amounts provided for under subsections (1) and (1.1)” and substituting “In addition to the annual indemnity under subsection (1), as adjusted under this section”;

(e) by adding after subsection (2) the following:

25(2.01) In addition to the annual indemnity under subsection (1), as adjusted under this section, each member of the Legislative Assembly holding the position of House Leader or Caucus Chair of a recognized party may be paid an indemnity in an amount to be established by the Legislative Administration Committee, which indemnity shall be paid in the frequency, on the days and in the amounts established by the Legislative Administration Committee.

(f) by repealing subsection (3) and substituting the following:

versement de l'allocation prévue au paragraphe (1) et celles relatives à l'indemnité prévue au paragraphe (1.1).

c) au paragraphe (2), par l'adjonction de « ou du paragraphe (1.1) » après « du paragraphe (1) ».

3 L'article 19 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « des articles 6 et 6.1 » et son remplacement par « du paragraphe 5(1) et de l'article 6.1 »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « trente et un pour cent » et son remplacement par « 50 % ».

4 L'article 25 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

25(1) À partir du 1^{er} avril 2008, chaque député de l'Assemblée législative reçoit une indemnité annuelle de 85 000 \$.

b) au paragraphe (1.1), par la suppression de « 2002 » et son remplacement par « 2009 »;

c) au paragraphe (1.204), par l'adjonction de « ajustée comme le prévoit le présent article, » après « une partie d'une indemnité annuelle »;

d) au paragraphe (2), par la suppression de « En plus de la somme prévue aux paragraphes (1) et (1.1) » et son remplacement par « En plus de l'indemnité annuelle prévue au paragraphe (1), ajustée comme le prévoit le présent article »;

e) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit :

25(2.01) En plus de l'indemnité annuelle prévue au paragraphe (1), ajustée comme le prévoit le présent article, chaque député de l'Assemblée législative qui assure le rôle de leader parlementaire ou la présidence du caucus d'un parti reconnu peut recevoir une indemnité dont le montant est fixé par le Comité d'administration de l'Assemblée législative, et le Comité décide de la périodicité des versements et des montants auxquels ils s'élèvent ainsi que des jours où ils sont faits.

f) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

25(3) In addition to the annual indemnity under subsection (1), as adjusted under this section, there shall be paid to the member of the Legislative Assembly who is the Leader of the Opposition an annual salary equal to 70% of the salary paid to the Premier under the *Executive Council Act*.

(g) by adding after subsection (3.4) the following:

25(3.5) In addition to the annual indemnity under subsection (1), as adjusted under this section, there shall be paid to any member of the Legislative Assembly who is the leader of a registered political party, other than the party of the Premier or the Leader of the Opposition, an annual salary equal to 25% of the salary paid to the Premier under the *Executive Council Act*.

25(3.6) Subsections (1.204), (3.2) and (3.3) apply with the necessary modifications to the payment of the annual salary to the leader of a registered political party referred to in subsection (3.5).

5 Section 28 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1);

(b) by repealing subsection (1.2);

(c) by repealing subsection (1.3);

(d) by repealing subsection (1.4);

(e) in subsection (2) by striking out “In addition to the amount provided by subsection (1), there” and substituting “There”;

(f) in subsection (3) by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsection (2)”.

6 Section 29 of the Act is amended

(a) in subsection (3) by striking out “, including the annual salary of the leader”;

(b) by repealing subsection (4).

25(3) En plus de l’indemnité annuelle prévue au paragraphe (1), ajustée comme le prévoit le présent article, le député de l’Assemblée législative qui est le chef de l’opposition reçoit un traitement annuel qui représente 70 % du traitement versé au Premier ministre en application de la *Loi sur le conseil exécutif*.

g) par l’adjonction après le paragraphe (3.4) de ce qui suit :

25(3.5) En plus de l’indemnité annuelle prévue au paragraphe (1), ajustée comme le prévoit le présent article, tout député de l’Assemblée législative qui est chef d’un parti politique enregistré qui n’est ni le parti du Premier ministre ni celui du chef de l’opposition, reçoit un traitement annuel qui représente 25 % du traitement versé au Premier ministre en application de la *Loi sur le conseil exécutif*.

25(3.6) Les paragraphes (1.204), (3.2) et (3.3) s’appliquent avec les adaptations nécessaires au traitement versé annuel au chef d’un parti politique enregistré visé au paragraphe (3.5).

5 L’article 28 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1);

b) par l’abrogation du paragraphe (1.2);

c) par l’abrogation du paragraphe (1.3);

d) par l’abrogation du paragraphe (1.4);

e) au paragraphe (2), par la suppression de « En plus de la somme prévue au paragraphe (1) et pour les dédommager des dépenses que comportent leurs fonctions de députés » et son remplacement « Les députés qui assurent la présidence et la vice-présidence reçoivent pour les dépenses entraînées par l’exercice de leurs fonctions une allocation fixée comme suit : »;

f) au paragraphe (3), par la suppression de « les paragraphes (1) et (2) » et son remplacement par « le paragraphe (2) ».

6 L’article 29 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (3), par la suppression de « , y compris le traitement annuel du chef »;

b) par l’abrogation du paragraphe (4).

7 *Subsection 30(3) of the Act is amended by striking out “section 30.01” and substituting “sections 30.01 and 30.02”.*

8 *The Act is amended by adding after section 30.01 the following:*

30.02(1) A person who is a member of the Legislative Assembly immediately before it is dissolved and who does not, for any reason, become a member of the next following Assembly may be reimbursed to a maximum of \$5000 for expenses incurred with respect to career counselling or retraining, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Legislative Administration Committee.

30.02(2) Subsection 30(1.3) applies with the necessary modifications to expenses paid to a person under this section.

9 *Section 30.1 of the Act is repealed and the following is substituted:*

30.1(1) In this section, “one day’s pay” shall be calculated in accordance with the following formula:

Amount of annual indemnity, as adjusted/365

30.1(2) The annual indemnity, as adjusted, of a member of the Legislative Assembly shall be reduced by one day’s pay for each day exceeding five on which the member is absent from a sitting of the Legislative Assembly for reasons other than those set out in subsection (5).

30.1(3) With respect to a member who makes an election under section 37, the amount of annual indemnity, as adjusted, shall be determined in accordance with section 37.

30.1(4) The annual indemnity, as adjusted, of a member shall be reduced by one day’s pay for each day on which

(a) the member is named by the Speaker and suspended for a specified number of days by resolution of the Legislative Assembly, or

(b) the member has been ordered by the Speaker to withdraw immediately for the remainder of a sitting day.

7 *Le paragraphe 30(3) de la Loi est modifié par la suppression de « et de l’article 30.01 » et son remplacement par « et des articles 30.01 et 30.02 ».*

8 *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 30.01 de ce qui suit :*

30.02(1) Une personne qui est député de l’Assemblée législative immédiatement avant sa dissolution et qui, pour un motif quelconque ne devient pas député de la toute nouvelle Assemblée qui suit peut recevoir jusqu’à concurrence de 5 000 \$ pour les dépenses qu’il engage relativement à des services d’orientation professionnelle et à son recyclage, sous réserve toutefois des modalités et des conditions prescrites par le Comité d’administration de l’Assemblée législative.

30.02(2) Le paragraphe 30(1.3) s’applique avec les adaptations nécessaires au remboursement des dépenses prévu par le présent article.

9 *L’article 30.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

30.1(1) Au présent article le « traitement journalier » est calculé selon l’équation suivante :

Montant de l’indemnité annuelle ajustée/365

30.1(2) L’indemnité annuelle ajustée du député de l’Assemblée législative est réduite par le montant du traitement journalier pour chaque jour à compter du sixième jour où il ne se présente pas à une séance de l’Assemblée législative pour des raisons autres que celles mentionnées au paragraphe (5).

30.1(3) Le montant de l’indemnité annuelle ajustée du député qui fait le choix prévu à l’article 37 est établi conformément à cet article.

30.1(4) L’indemnité annuelle ajustée du député est réduite par le montant du traitement journalier pour chaque jour où il se produit ce qui suit :

a) le membre est désigné par son nom par le président de l’Assemblée législative et fait l’objet d’une suspension pour un certain nombre de jours décidé par résolution de l’Assemblée législative;

b) le président de l’Assemblée législative lui a ordonné de se retirer immédiatement pour le reste du jour de séance.

30.1(5) Where a member is absent from a sitting of the Legislative Assembly for the following reasons, no deduction shall be made under subsection (1):

- (a) the member is engaged in constituency business;
- (b) the member is engaged in the business of the government of New Brunswick or of the Legislative Assembly;
- (c) the member is performing duties as
 - (i) a member of caucus or a committee of the Legislative Assembly,
 - (ii) the critic of a government ministry, a program or Crown corporation, or
 - (iii) the Leader of the Opposition or the leader of another registered political party;
- (d) the member is absent due to
 - (i) serious illness related to a member of his or her family,
 - (ii) bereavement,
 - (iii) exceptional family circumstances, or
 - (iv) injury or illness of the member, certified by a medical practitioner if of more than 5 days duration;
- (e) the member is absent because circumstances not directly attributable to the member prevent his or her attendance; or
- (f) the member has been granted leave by the Speaker.

30.1(6) While the Legislature is in session, every member, other than the Premier or the Leader of the Opposition, shall file a signed declaration with the Speaker on or before the tenth day of the month with respect to the member's absence from the Legislature for the previous month for reasons other than those specified in subsection (4) or (5).

30.1(7) The declaration referred to in subsection (6) shall be on a form approved by the Legislative Administration Committee, and the Speaker shall make all decla-

30.1(5) Il n'y a pas lieu de réduire l'indemnité annuelle du député comme le prévoit le paragraphe (1) s'il ne se présente pas à une séance de l'Assemblée législative :

- a) pour vaquer aux affaires de sa circonscription;
- b) pour vaquer aux affaires du gouvernement du Nouveau-Brunswick ou de l'Assemblée législative;
- c) pour exercer ses fonctions à titre de
 - (i) membre du caucus ou d'un comité de l'Assemblée législative,
 - (ii) critique d'un ministère du gouvernement, du programme ou d'une société de la Couronne,
 - (iii) chef de l'opposition ou chef d'un autre parti politique enregistré;
- d) l'absence du député est due
 - (i) à la maladie sérieuse d'un membre de sa famille,
 - (ii) à un deuil,
 - (iii) à des circonstances familiales exceptionnelles,
 - (iv) à une blessure ou la maladie, ce qui doit être attesté par un médecin s'il est absent plus de cinq jours;
- e) à des circonstances qui ne sont pas directement provoquées par le député;
- f) le député a reçu du président de l'Assemblée législative la permission de s'absenter.

30.1(6) Alors que l'Assemblée législative est en session chaque député, à l'exception du Premier ministre et du chef de l'opposition, doit déposer auprès du président de l'Assemblée législative une déclaration signée quant à ses absences du mois précédent au plus tard le dixième jour du mois si celles-ci ne peuvent être expliquées par les situations prévues aux paragraphes (4) ou (5).

30.1(7) La déclaration prévue au paragraphe (6) se fait au moyen de la formule approuvée par le Comité d'administration de l'Assemblée législative et le président de

rations available for examination by members of the public during the normal business hours of the office of the Clerk of the Legislative Assembly.

10 *Section 30.3 of the Act is amended by striking out “subsection 30.1(2) and section 32.2” and substituting “sections 30.1 and 32.2”.*

11 *Paragraph 32(1)(a) of the Act is amended by striking out “subsection 19(1), 25(1), 25(1.1) or 25(3)” and substituting “subsection 19(1) or subsections 25(1), (1.1), (3) or (3.5)”.*

12 *Section 32.2 of the Act is amended*

(a) in subsection (2.1) by striking out “eight sessions” and substituting “six sessions”;

(b) in subsection (3.1) by striking out “eight sessions” and substituting “six sessions”;

(c) in subsection (4.1) by striking out “eight sessions” and substituting “six sessions”;

(d) by repealing paragraph (5)(a).

13 *The Act is amended by adding after section 32.2 the following:*

32.3(1) After the second provincial general election held after the commencement of this section, and after every second general provincial election held thereafter, the Legislative Administration Committee shall establish a committee to review the salary and benefits of members under this Act and the salaries and benefits of members who have responsibilities under the *Executive Council Act*.

32.3(2) No member of the committee shall be a member of the Legislative Assembly.

14 *The Act is amended by adding after section 36 the following:*

37(1) A member of the Legislative Assembly who is not eligible to contribute or participate in a pension plan under the *Members Superannuation Act* or the *Members' Pension Act* as of April 1, 2008, because of age restrictions under the *Income Tax Act* (Canada), may elect to continue under sections 25, 28 and 32.3 of this Act as they read immediately before April 1, 2008.

l'Assemblée législative met les déclarations à la disposition du public pour être consultées pendant les heures normales du bureau du greffier de l'Assemblée législative.

10 *L'article 30.3 de la Loi est modifié par la suppression « sauf le paragraphe 30.1(2) et l'article 32.2 » et son remplacement par « à l'exception des articles 30.1 et 32.2 ».*

11 *L'alinéa 32(1)a de la Loi est modifié par la suppression de « le paragraphe 19(1), 25(1), 25(1.1), ou 25(3) » et son remplacement par « le paragraphe 19(1) ou les paragraphes 25(1), (1.1), (3) ou (3.5) ».*

12 *Le paragraphe 32.2 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (2.1), par la suppression de « huit sessions » et son remplacement par « six sessions »;

b) au paragraphe (3.1), par la suppression de « huit sessions » et son remplacement par « six sessions »;

c) au paragraphe (4.1), par la suppression de « huit sessions » et son remplacement par « six sessions »;

d) par l'abrogation de l'alinéa (5)a.

13 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 32.2 de ce qui suit :*

32.3(1) Après les deuxièmes élections générales provinciales tenues après l'entrée en vigueur du présent article et après toutes les deux élections générales provinciales par la suite, le Comité d'administration de l'Assemblée législative doit mettre sur pied un comité pour examiner les traitements et les avantages des députés que prévoit la présente loi et les traitements et les avantages des députés qui se sont vus confier des attributions sous le régime de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

32.3(2) Un député de l'Assemblée législative ne peut siéger au comité d'examen.

14 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 36 de ce qui suit :*

37(1) Un député de l'Assemblée législative qui, au 1^{er} avril 2008, est forclo de contribuer ou de participer au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension de retraite des députés* ou celui prévu par la *Loi sur la pension des députés* en raison de son âge comme le prévoit la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) peut choisir le régime

prévu par les dispositions des articles 25, 28 et 32.3 de la présente loi telles qu'elles existaient avant le 1^{er} avril 2008.

37(2) An election under subsection (1) shall be in writing and delivered to the Speaker within 10 days after the date on which the amending Act which enacts this provision receives Royal Assent.

37(2) Le choix à faire dont il est question au paragraphe (1) est signalé et consigné par écrit et remis au président de l'Assemblée législative dans les dix jours de la date à laquelle la loi modificative qui édicte la présente disposition reçoit la sanction royale.

15 *This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2008.*

15 *La présente loi est réputée entrer en vigueur le 1^{er} avril 2008.*

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The existing provision is as follows:

“annual indemnity” means

(a) the annual indemnity payable to a member of the Legislative Assembly under paragraph 25(1)(a), or

(b) the indemnity payable to a member of the Legislative Assembly at the rate established under paragraph 25(1)(b);

Section 2

(a) The existing provision is as follows:

10(1) There shall be paid to each member of a committee of the Legislative Assembly such allowances as are established by the Legislative Assembly in respect of expenses incurred by the member while engaged in the work of the committee.

(b) New provisions.

(c) Consequential amendment.

Section 3

(a) The existing provision is as follows:

19(1) In addition to the amounts provided for under subsections 25(1) and (1.1), the Speaker of the Legislative Assembly shall be paid an annual salary equal to the salary paid to a member of the Executive Council under sections 6 and 6.1 of the *Executive Council Act*.

(b) The existing provision is as follows:

19(2) In addition to the amounts provided for under subsections 25(1) and (1.1), each Deputy Speaker of the Legislative Assembly shall be paid an annual salary equal to thirty-one per cent of the annual salary paid to the Speaker of the Legislative Assembly.

Section 4

(a) The existing provision is as follows:

25(1) Each member of the Legislative Assembly shall be paid

(a) up to and including the day before the polling day of the first provincial general election after the commencement of this paragraph, an annual indemnity of thirty-five thousand, eight hundred and seven dollars, or

(b) commencing on the polling day of the first provincial general election after the commencement of this paragraph, an indemnity at the rate of thirty-five thousand, eight hundred and seven dollars per year.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Texte de la disposition actuelle :

« indemnité annuelle » désigne

a) l'indemnité annuelle payable à un député de l'Assemblée législative en vertu de l'alinéa 25(1)a), ou

b) l'indemnité payable à un député de l'Assemblée législative au taux établi en vertu de l'alinéa 25(1)b);

Article 2

a) Texte de la disposition actuelle :

10(1) Des allocations dont le montant est fixé par l'Assemblée législative doivent être versées à chaque membre d'un comité de l'Assemblée législative pour les frais engagés par le membre lorsqu'il se consacre aux tâches du comité.

b) Nouvelles dispositions.

c) Modification corrélative.

Article 3

a) Texte de la disposition actuelle :

19(1) En plus de la somme prévue aux paragraphes 25(1) et (1.1), le président de l'Assemblée législative reçoit un traitement annuel égal au traitement que reçoit un membre du Conseil exécutif en application des articles 6 et 6.1 de la Loi sur le Conseil exécutif.

b) Texte de la disposition actuelle :

19(2) En plus de la somme prévue aux paragraphes 25(1) et (1.1), chaque vice-président de l'Assemblée législative reçoit un traitement annuel égal à trente et un pour cent du traitement annuel que reçoit le président de l'Assemblée législative.

Article 4

a) Texte de la disposition actuelle :

25(1) Chaque député de l'Assemblée législative reçoit

a) jusqu'au jour qui précède le jour du scrutin, y compris ce jour, de la première élection générale provinciale qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, une indemnité annuelle de trente-cinq mille, huit cent sept dollars, ou

b) à partir du jour du scrutin de la première élection générale provinciale qui suit le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, une indemnité au taux de trente-cinq mille, huit cent sept dollars par année.

(b) Consequential amendment.

(c) Consequential amendment.

(d) Consequential amendment.

(e) New provision.

(f) The existing provision is as follows:

25(3) In addition to the amount provided by subsections (1) and (1.1), there shall be paid to the member of the Legislative Assembly who is the Leader of the Opposition an annual salary equal to the salary paid to a Minister under subsections 5(1) and 6.1(2) of the *Executive Council Act*.

(g) New provisions.

Section 5

(a) The existing provision is as follows:

28(1) An allowance equal to forty per cent of the annual indemnity computed under section 25 shall be paid to each member of the Legislative Assembly annually for expenses incidental to the discharge of his duties as a member.

(b) The existing provision is as follows:

28(1.2) The annual allowance payable to a member under section (1) may be paid in instalments in the frequency, on the days and in the amounts determined by the Legislative Administration Committee.

(c) The existing provision is as follows:

28(1.3) If a member of the Legislative Assembly is a member for a part only of a year, the member shall be paid the annual allowance under subsection (1) *pro rata* for such time as the member is a member.

(d) The existing provision is as follows:

28(1.4) Subsections 25(1.203) and (1.204) apply with the necessary modifications to the payment of and the computing of an annual allowance payable under subsection (1).

(e) Consequential amendment.

(f) Consequential amendment.

Section 6

(a) Consequential amendment.

(b) The existing provision is as follows:

29(4) Subsections 25(1.204) and (3.3) apply with the necessary modifications to the payment of the salary, to the computing of the

b) Modification corrélative.

c) Modification corrélative.

d) Modification corrélative.

e) Nouvelle disposition.

f) Texte de la disposition actuelle :

25(3) En plus de la somme prévue aux paragraphes (1) et (1.1), le député de l'Assemblée législative qui est le chef de l'opposition reçoit un traitement annuel égal au traitement que reçoit un ministre en application des paragraphes 5(1) et 6.1(2) de la Loi sur le Conseil exécutif.

g) Nouvelles dispositions.

Article 5

a) Texte de la disposition actuelle :

28(1) Chaque député reçoit, pour couvrir les dépenses qu'entraîne l'exercice de ses fonctions, une allocation égale à quarante pour cent de l'indemnité annuelle calculée en vertu de l'article 25.

b) Texte de la disposition actuelle :

28(1.2) L'allocation annuelle payable à un député en vertu de l'article (1) peut être payée par versements dans la fréquence, aux dates et pour les montants fixés par le Comité d'administration de l'Assemblée législative.

c) Texte de la disposition actuelle :

28(1.3) Un député de l'Assemblée législative qui n'est en fonction comme député que durant une partie seulement d'une année reçoit une fraction de l'allocation annuelle en vertu du paragraphe (1) calculée au *pro rata* de la durée pendant laquelle le député est un député.

d) Texte de la disposition actuelle :

28(1.4) Les paragraphes 25(1.203) et (1.204) s'appliquent avec les modifications nécessaires au versement et au calcul d'une allocation annuelle payable en vertu du paragraphe (1).

e) Modification corrélative.

f) Modification corrélative.

Article 6

a) Modification corrélative.

b) Texte de la disposition actuelle :

29(4) Les paragraphes 25(1.204) et (3.3) s'appliquent avec les modifications nécessaires au versement du traitement, au calcul du traite-

salary and to the identification of the persons entitled to receive the salary payable to a leader under subsection (3).

Section 7

Consequential amendment.

Section 8

New provision.

Section 9

The existing provision is as follows:

30.01(1) Notwithstanding that the Legislative Assembly has been dissolved, a former member of that Legislative Assembly who offers for the provincial election immediately following may be reimbursed for such of those expenses described in section 4 of Schedule A, and subject to such terms and conditions, as may be determined by the Legislative Administration Committee, for the period from the day of dissolution of the Legislative Assembly to the day before the polling day.

30.01(2) Notwithstanding that the Legislative Assembly has been dissolved, a former member of that Legislative Assembly who does not offer for the provincial election immediately following may be reimbursed for such of those expenses described in section 4 of Schedule A, and subject to such terms and conditions, as may be determined by the Legislative Administration Committee, for the period from the day of the dissolution of the Legislative Assembly to the last day of the month after the month in which the polling day occurs.

30.01(3) A former member of a Legislative Assembly referred to in subsection (1) who is not re-elected may be reimbursed for such of those expenses described in section 4 of Schedule A, and subject to such terms and conditions, as may be determined by the Legislative Administration Committee, for the period from the polling day to the last day of the month after the month in which the polling day occurs.

30.01(4) A former member of a Legislative Assembly referred to in subsection (1) who is re-elected or a person who is newly elected in the provincial election immediately following the dissolution of the Legislative Assembly may be reimbursed for such of those expenses described in section 4 of Schedule A, and subject to such terms and conditions, as may be determined by the Legislative Administration Committee, for the period from the polling day in a riding to the day on which the results of that riding are officially declared.

30.01(5) Subsections 30(1.2) and (1.3) apply with the necessary modifications to expenses paid to a person under this section.

Section 10

Consequential amendment.

Section 11

Consequential amendment.

ment et à l'identification des personnes qui ont droit de recevoir le traitement payable à un chef en vertu du paragraphe (3).

Article 7

Modification corrélative.

Article 8

Nouvelle disposition.

Article 9

Texte de la disposition actuelle :

30.01(1) Nonobstant le fait que l'Assemblée législative ait été dissoute, un ancien député de l'Assemblée législative qui se présente aux élections provinciales qui suivent immédiatement peut être remboursé des dépenses énumérées à l'article 4 de l'Annexe A et, sous réserve des modalités et conditions que peut fixer le Comité d'administration de l'Assemblée législative, pour la période allant du jour de la dissolution de l'Assemblée législative jusqu'au jour qui précède le jour du scrutin.

30.01(2) Nonobstant le fait que l'Assemblée législative ait été dissoute, un ancien député de l'Assemblée législative qui ne se présente pas aux élections provinciales qui suivent immédiatement peut être remboursé des dépenses énumérées à l'article 4 de l'Annexe A et, sous réserve des modalités et conditions que peut fixer le Comité d'administration de l'Assemblée législative, pour la période allant du jour de la dissolution de l'Assemblée législative jusqu'au dernier jour du mois qui suit le mois du scrutin.

30.01(3) Un ancien député de l'Assemblée législative visé au paragraphe (1) qui n'est pas réélu peut être remboursé des dépenses énumérées à l'article 4 de l'Annexe A et, sous réserve des modalités et conditions que peut fixer le Comité d'administration de l'Assemblée législative, pour la période allant du jour du scrutin jusqu'au dernier jour du mois qui suit le mois du scrutin.

30.01(4) Un ancien député de l'Assemblée législative visé au paragraphe (1) qui est réélu ou une personne qui est élue pour la première fois aux élections provinciales qui suivent immédiatement la dissolution de l'Assemblée législative peut être remboursé des dépenses énumérées à l'article 4 de l'Annexe A et, sous réserve des modalités et conditions que peut fixer le Comité d'administration de l'Assemblée législative, pour la période allant du jour du scrutin dans une circonscription jusqu'au jour où le résultat de l'élection dans cette circonscription est officiellement déclaré.

30.01(5) Les paragraphes 30(1.2) et (1.3) s'appliquent avec les modifications nécessaires au remboursement des dépenses effectué à une personne en vertu du présent article.

Article 10

Modification corrélative.

Article 11

Modification corrélative.

Section 12

(a) The existing provision is as follows:

32.2(2.1) A person who is a member of the Legislative Assembly immediately before it is dissolved and who does not, for any reason, become a member of the next following Assembly shall be paid a re-establishment allowance equal to one-twelfth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

(b) The existing provision is as follows:

32.2(3.1) Subject to subsection (4.1), a person who is a member of the Legislative Assembly and resigns as a member or otherwise ceases to be a member for any reason, before the Legislative Assembly is dissolved, shall be paid a re-establishment allowance equal to one-twenty-fourth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

(c) The existing provision is as follows:

32.2(4.1) If a person who is a member of the Legislative Assembly dies or ceases to be a member by reason of any permanent illness or infirmity by which the person is, in the opinion of the Speaker after consulting with the Legislative Administration Committee and after considering the opinion of such medical practitioner or practitioners as the Speaker and the Committee consider appropriate, disabled from performing the person's duties as a member, the person's estate or the person, as the case may be, shall be paid a re-establishment allowance equal to one-twelfth of the person's annual indemnity as a member, at the rate in force immediately before the person died or ceased to be a member, for each session or portion of a session of pensionable service in the Assembly up to a maximum of eight sessions.

(d) The existing provision is as follows:

32.2(5) Notwithstanding subsections (2.1), (3.1) and (4.1), a re-establishment allowance shall not be paid under those subsections

(a) to or in relation to a person to or respecting whom a benefit is or will be payable under the *Members Superannuation Act* or the *Members' Pension Act*, or

Section 13

New provision.

Section 14

New provision.

Article 12

a) Texte de la dispositions actuelle :

32.2(2.1) Une personne qui est député de l'Assemblée législative immédiatement avant la dissolution de l'Assemblée législative et qui ne devient pas député, pour un motif quelconque, de la plus prochaine Assemblée qui suit, reçoit une allocation de réinstallation égale à un douzième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

b) Texte de la dispositions actuelle :

32.2(3.1) Sous réserve du paragraphe (4.1), une personne qui est député de l'Assemblée législative et qui démissionne comme député ou cesse autrement d'être député pour un motif quelconque, avant la dissolution de l'Assemblée législative, reçoit une allocation de réinstallation égale à un vingt-quatrième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

c) Texte de la dispositions actuelle :

32.2(4.1) Si la personne qui est député de l'Assemblée législative décède ou cesse d'être député en raison d'une maladie ou d'une infirmité permanente en conséquence de laquelle, de l'avis du président de l'Assemblée législative, après consultation du Comité d'administration de l'Assemblée législative et après examen de l'avis du ou des médecins que le président et le Comité jugent utile, la personne est incapable d'exécuter ses fonctions à titre de député, la succession de la personne ou la personne elle-même, selon le cas, reçoit une allocation de réinstallation égale à un douzième de son indemnité annuelle comme député, au taux en vigueur immédiatement avant que la personne ne décède ou ne cesse d'être député, pour chaque session ou partie de session de service ouvrant droit à pension à l'Assemblée jusqu'à un maximum de huit sessions.

d) Texte de la dispositions actuelle :

32.2(5) Nonobstant les paragraphes (2.1), (3.1) et (4.1), une allocation de réinstallation ne peut être versée en vertu de ces paragraphes

a) à une personne ou à l'égard d'une personne à qui ou à l'égard de laquelle une prestation est payable ou le sera en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des députés* ou la *Loi sur la pension des députés*, ou

Article 13

Nouvelle disposition.

Article 14

Nouvelle disposition.

Section 15

Commencement provision.

Article 15

Entrée en vigueur.